

RTU studiju kurss "Vispārējā tulkošanas prakse (latviešu – ķīniešu / ķīniešu – latviešu)"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	VSL710
Nosaukums	Vispārējā tulkošanas prakse (latviešu – ķīniešu / ķīniešu – latviešu)
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Diāna Rūpniece - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	2 daļas, 6.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Veicot vispārīgu apmācību tulkošanas teorijā un praksē, kurss ir veltīts tulkojumam starp konkrētām valodām un latviešu un ķīniešu kultūrām. Kurss attīsta spēju orientēties konkrētajos teorētiskajos, tehniskajos un praktiskajos jautājumos saistībā ar šīm darba valodām.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	<p>Studiju kursa mērķi:</p> <ul style="list-style-type: none"> •veicināt starpkultūru sapratni; •izzināt lingvistisku paradigmu atšķirības; •izprast Eiropas-Āzijas kontaktu nozīmīgumu internacionalizācijas kontekstā un ķīniešu-latviešu/latviešu-ķīniešu tulkojuma aktualitāti; •attīstīt un uzlabot tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot vidēji grūtas pakāpes populārzinātniskās literatūras tekstus, kā arī publicistiskus tekstus un adaptētus literārus tekstus. <p>Studiju kursa uzdevumi:</p> <ul style="list-style-type: none"> •analizēt avota tekstu un tulkojumu latviešu un ķīniešu valodās; •identificēt un risināt tulkošanas problēmas; •apgūt un pielietot tulkošanas metodes konkrētā latviešu-ķīniešu un ķīniešu-latviešu tulkojumā.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Veikt testa tulkojumus, analizēt tekstu tipu un valodu sistēmu atšķirības, strādājot ar uzzīņu literatūru un vārdnīcām.
Literatūra	<p>Obligātā. // Obligatory :</p> <p>Venuti L. (ed.) . The Translation Studies Reader Routledge, GB, 2012 Baker M. . In Other Words: A Coursebook on Translation Routledge, GB, 2009 Staburova J. . Ķīniešu valodas īpašvārdi un to atveide latviešu valodā: teorētiskie un praktiskie aspekti Rīga, Jāņa Rozes apgāds, 2006</p> <p>Papildu. // Additional :</p> <p>Osimo, Bruno. Basic Notions of Translation Theory : semiotics, linguistics, psychology for B. A. students /bruno Osimo., 99 lpp. : ilustrācijas ; 30 cm</p> <p>Iljinska, Larisa,. Pragmatic Adaptation within Cognitive Approach to Translation of Popular Science Texts = Pragmatiskā adaptācija kognitīvajā pieejā populārzinātnisko tekstu tulkošanai/ Larisa Iljinska, Oksana Ivanova Pildegovičs P. . Lielā ķīniešu-latviešu vārdnīca Rīga: the University of Latvia, 2010</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Ķīniešu valoda un latviešu valoda vismaz HSK4 un B2 līmenī, angļu valoda vidusskolas līmenī pēc centralizētā eksāmena

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienē studijas		Nepilna laika neklātienē studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievads. Atšķirības avota un mērķvalodu sistēmās.	4	4	0	0
Teksts, konteksts un kultūra. Tulkotāja uzdevumi un atbildība.	4	4	0	0
Tulkošanas process.	4	4	0	0
Darbs ar uzzīņu literatūru un vārdnīcām.	4	4	0	0
Gramatiska transformācija.	6	6	0	0
Leksiska transformācija.	6	6	0	0
Frazeoloģijas un kultūras kodu tulkojums.	6	6	0	0
Tulkojums un stils.	4	4	0	0
Datorizētā tulkošana.	4	4	0	0
Termini. Tehniska teksta analīze, tulkošana.	4	4	0	0
Ekonomiska rakstura teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	4	4	0	0
Populārzinātniska teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	4	4	0	0
Publicistiska teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu, apspriešana.	6	6	0	0

Pielāgota literārā teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	6	6	0	0
Lietišķu pamācību un instrukciju tulkošana, salīdzināšana ar publicēto tulkojumu.	2	2	0	0
Reklāmas, sludinājuma teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu.	4	4	0	0
Pārbaudes darbi	8	8	0	0
Kopā:	80	80	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Students spēj identificēt tekstu stilistiskās, semantiskās, gramatiskās un tekstuālās iezīmes, atlasīt attiecīgas tulkošanas stratēģijas un metodes, tulkojot vidēji grūtas pakāpes populārzinātniskās literatūras tekstus, kā arī publicistiskus tekstus un adaptētus literārus tekstus.	Kontroltulkojumi, pastāvīgais darbs, eksāmens.
Spēj izšķirties un precīzi lietot leksikas un terminoloģijas tulkošanas paņēmienus atbilstoši lingvistikas funkcionālajām prasībām.	Kontroltulkojumi, pastāvīgais darbs, eksāmens.
Studenti spēj atšķirt un radoši pielietot kursā iegūtās prasmes un zināšanas.	Kontroltulkojumi, pastāvīgais darbs, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Obligātais/Obligātais izvēles	0
Kontroltulkojumi	35
Eksāmens	40
Pastāvīgais darbs	20
Darbs praktiskajās nodarbībās	5
Brīvās izvēles	0
Kontroltulkojumi	30
Eksāmens	40
Pastāvīgais darbs	20
Darbs praktiskajās nodarbībās	10
Kopā:	200

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	2.0	0.0		*			*	
2.	3.0	0.0	2.0	0.0		*			*	